Porównanie tłumaczeń Hioba 37:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czy wiesz (coś) o unoszeniu się chmury, o cudach\* Doskonałego w (swej) wiedzy?[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czy wiesz coś o unoszeniu się chmur, o cudach mądrości Doskonałego? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czy wiesz, jak wiszą chmury — cuda tego, który jest doskonały we wszelkiej wiedzy? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wieszże, jako cię szaty twoje ogrzewają, gdy ucisza ziemię od południa? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Izali znasz szcieżki obłoków wielkie, i doskonałe umiejętności? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czy wiesz, jak wiszą obłoki, te cuda Wszechwiedzącego? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czy wiesz coś o unoszeniu się chmur, o cudach tego, który jest doskonały w mądrości? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy pojmujesz, jak zawieszone są chmury, czy rozumiesz cuda Tego, który ma doskonałą wiedzę? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czy dowiedziałeś się, jak przesuwają się chmury? Jak powstają cudowne dzieła, gdy wiedza jest doskonała? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czy rozumiesz coś z tego, jak chmury wiszą, cuda Tego, który pełen jest mądrości? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він знає розподіл хмар, а падіння поганих надзвичайні. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czy rozumiesz ruchy obłoków i dziwy Tego, który jest doskonałej umiejętności? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czy wiesz coś o unoszeniu się obłoku, o zdumiewających dziełach Tego, który jest do skonały w wiedzy? |

1. 1) cuda, מִפְלְאֹות (mifle’ot), hl. [↑](#footnote-ref-2)